

Аспектуальні ланцюжки в українській мові порівняно з російською та німецькою

7. Соколова С.О. Дивергенція та конвергенція у сфері префіксального словотвору дієслова // Актуальні проблеми українського словотвору. — Івано-Франківськ: Плай, 2002. — С. 125 — 131.
8. Соколова С.О. Про статус так званих «нехарактеризованих родів дієслівної дії» // Науковий вісник Херсонського держ. ун-ту. Серія: Лінгвістика. Вип. 3, 2006. — С. 69 — 76.
9. Соколова С.О. Фреймова структура українського дієслова та її відображення засобами інших мов // Ukrainica III: Současná ukrajinistika: problémy jazyka, literatury a kultury. 1.část / Sborník článků 3. Olomoucké Simpozium ukrajinistů 28–30 srpna 2008. — Univerzita Palackého v Olomouci. — 2008. — S. 71 — 76.
10. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. — Вып. XXIII (Когнитивные аспекты языка). — М.: Прогресс, 1988. — С. 52 — 92.
11. Шелякин М.А. Категория аспектуальности русского глагола. — М.: Изд-во ЛКИ, 2008. — 272 с.

Svitlana Sokolova (Kyiv)

ASPECTUAL STRINGS IN UKRAINIAN LANGUAGE IN COMPARISON WITH THE RUSSIAN AND GERMAN LANGUAGES

This article presents the results of the frame modeling on the basis of imperfective verbs with different relation to the concept of telicity, for which purpose we used their affixal derivatives that possess different aspect and/or manner of verbal action (aktionsart), i.e. the derivatives that make up aspectual strings. The research is based on the Russian, Ukrainian and German languages.

Key words: verbal aspect, manner of verbal action (aktionsart), aspectual string, frame.

Мовна мозаїка

ВИБОРЦІ ЯВЛЯЮТЬСЯ ЧИ ПРИХОДЯТЬ НА ДІЛЬНИЦІ?

Українські газети зарясніли **явкою виборців** та **явкою на вибори**, пор.: «*Вибори-2010 ознаменувалися найнижчою явкою виборців*»; «*Явка виборців на Волині склала 73 відсотки*»; «*Народ розчарований. Про це свідчить відсоток явки на вибори: 66.72*»; «*...через низьку явку на вибори*» (Україна молода, 19.01.2010). На основі цього може скластися думка, що українські виборці *являються*, а не *приходять* на дільниці, щоб узяти участь у голосуванні. Насправді вони приходять на виборчі дільниці і голосують за кандидата. Згадаймо заклики передвиборної агітації: «*Прийдіть на вибори і проголосуйте за кандидата, якому ви довіряєте!*» А словосполучення **явка виборців**, **явка на вибори**, що є буквральними перекладами російських словосполучень **явка избирателей** та **явка на выборы**, бездумно поширюють українські журналісти, забуваючи, що для російської мови вони нормативні, а для української — ні. Згадані словосполучення визначають участь виборців у голосуванні, у виборах. Цю думку в українській мові можна передати по-різному, уникаючи слова **явка**. Пор.: *Участь громадян України у виборах 2010 року була найнижчою порівняно з усіма попередніми виборами; У виборах на Волині взяло участь 73 відсотки населення; Участь громадян у виборах становить 66.72 відсотка; На виборчі дільниці прийшло значно менше виборців; Народ розчарований. Він не хоче йти на вибори.*

Катерина Городенська